

Technologie, Tools, Talente

So organisiert sich die Sprachindustrie 2023.

ASTTI equivalences November 2022 | Patricia Kamer | *ÖFFENTLICH*

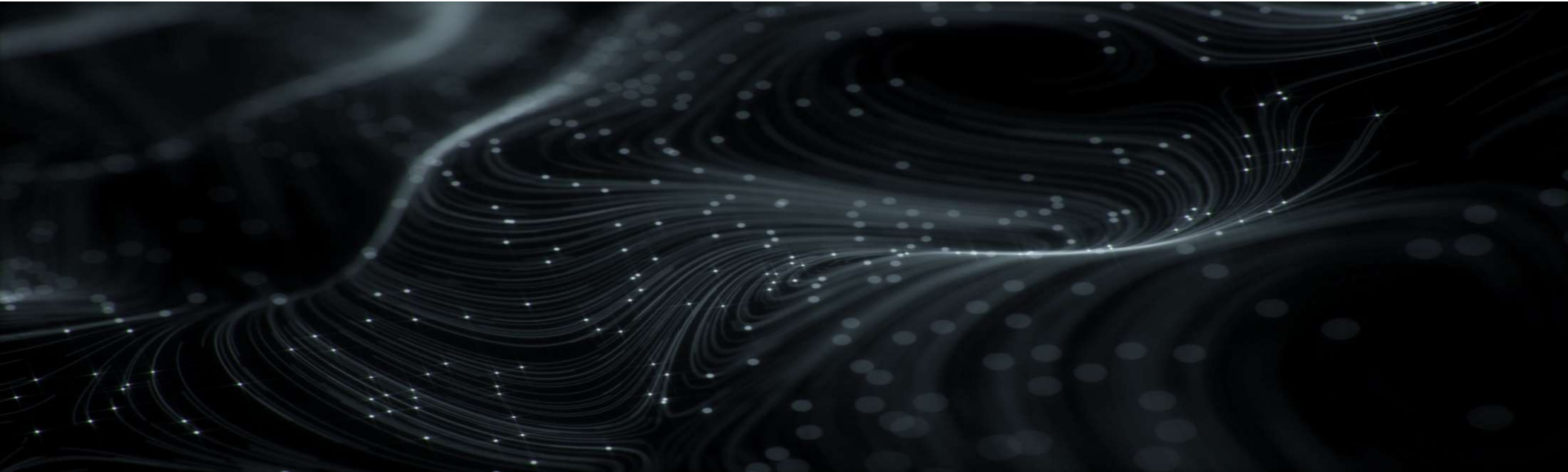
Übersetzerin
geblieben.

Und Head of IT
geworden.



«Du stellst kein InDesign-File auf DeepL.»

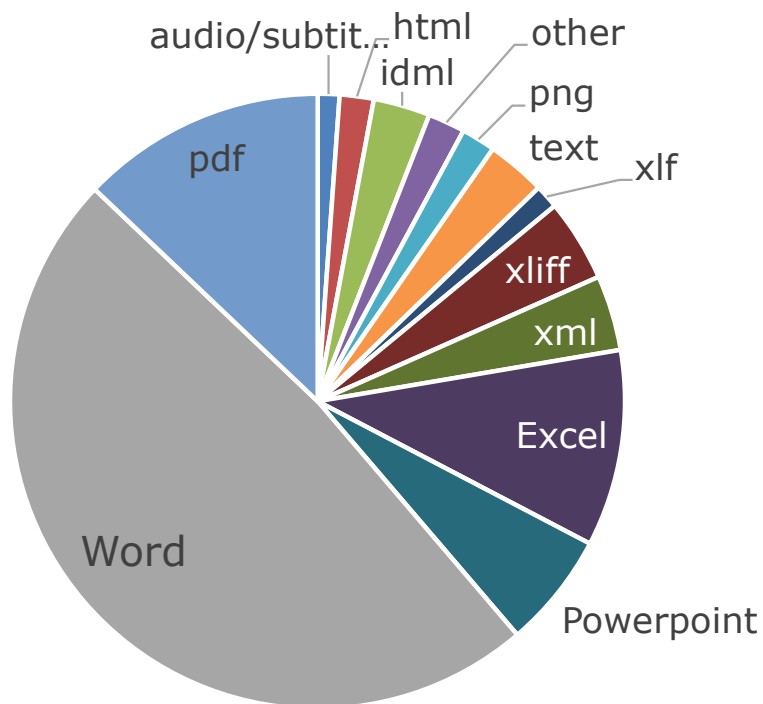
Samuel Läubli, CTO von TextShuttle



À propos
InDesign.

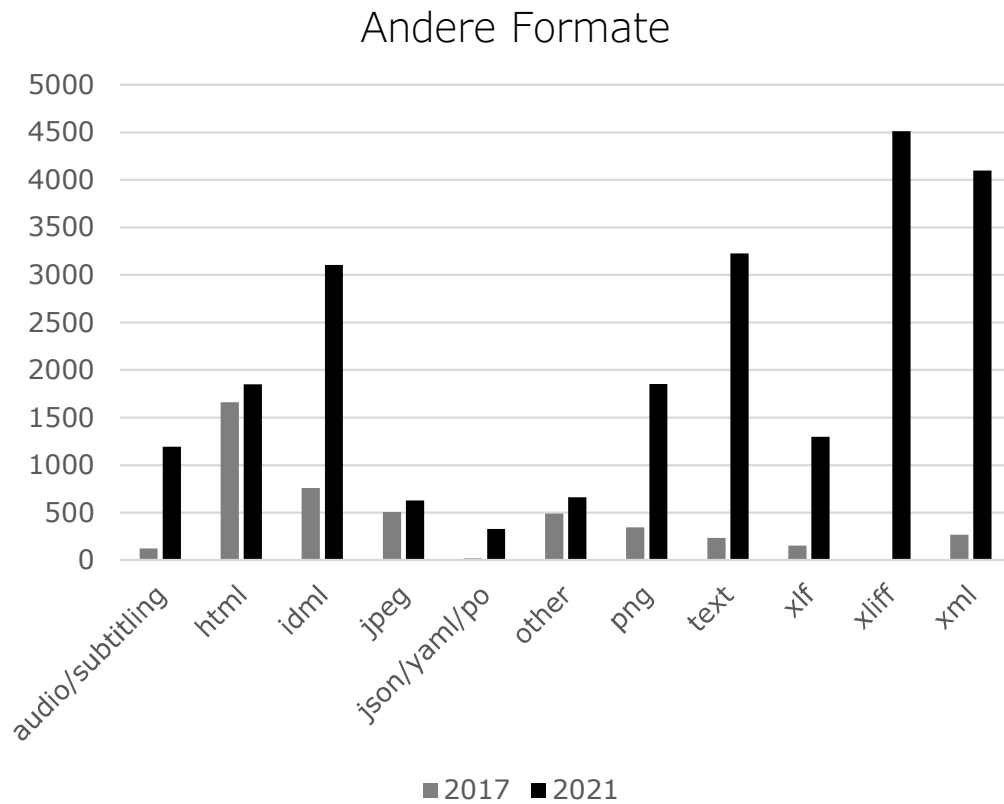


Aufteilung nach Formaten 2021



Eine gute Nachricht ...

Trotzdem werden immer noch sehr viele Word-Dokumente humanübersetzt.



... und eine
spannende.

Die Nachfrage nach anderen Formaten steigt
jedoch tatsächlich.

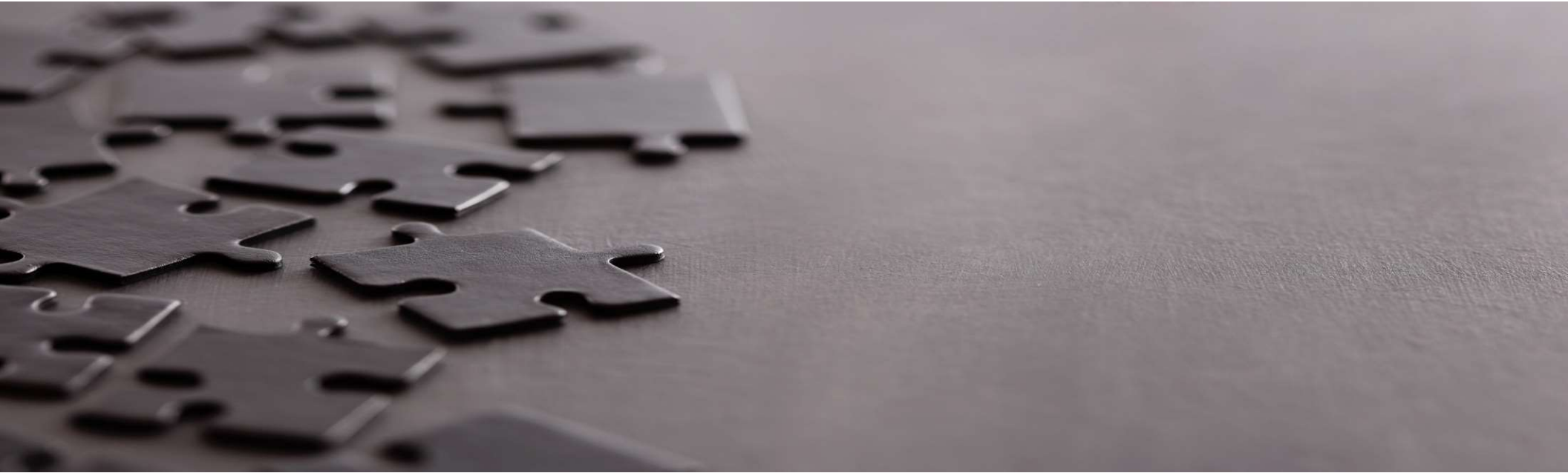
Ein schöner Case

Was Agenturen sonst noch so recherchieren.

```
authenticated_user_info: {}
text: >-{}
{channel, select, {}
98 {<b>Wichtige Information:</b><br>Bitte beachten Sie, dass Sie im Webshop keine echte Verbrauchsmaterial-Bestellung absenden! Der Inhalt des Warenkorbs wird lediglich als <strong>Anfrage an Ihren Wiederverkäufer "{name}"</strong> gesendet. Dieser wird sich dann mit einem konkreten Angebot bei Ihnen melden. Es werden daher keine Versandkosten ausgewiesen. Im Gegenzug können aber SW-Bestellungen aufgegeben und direkt bezahlt werden. xxxxx abgewickelt.} {}
99 {<b>Wichtige Information:</b><br>In Ihrem Land ist es nicht möglich über diesen Webshop Verbrauchsmaterial zu kaufen.<br><br>Bitte kontaktieren Sie Ihre Vertretung um Verbrauchsmaterial zu bestellen.<br><br>Weitere Informationen finden Sie hier <a href="target="_blank">https://www.zund.com/de/kontakt</a>} {}
other: {} {}
```

Empty

```
{channel, select,
  98 {①Wichtige Information:①②Bitte beachten Sie, dass Sie im Webshop keine echte
      Bestellung absenden! Der Inhalt des Warenkorbs wird lediglich als ③Anfrage an
      Ihren Wiederverkäufer "{name}"③ gesendet. Dieser wird sich dann mit einem konkreten Angebot bei
      Ihnen melden. Es werden daher keine Versandkosten ausgewiesen. Im Gegenzug können aber
      Bestellungen aufgegeben und direkt bezahlt werden.
      abgewickelt.}
  99 {①Wichtige Information:①②In Ihrem Land ist es nicht möglich über diesen Webshop
      Verbrauchsmaterial zu kaufen.②②Bitte kontaktieren Sie Ihre Vertretung um
      Verbrauchsmaterial zu bestellen.②②Weitere Informationen finden Sie hier ④
      https://www. /de/kontakt④}
  other {}
}
```

Was tun?

Recherche. Weiterbildung.

Das Zauberwort
heisst Flexibilität



WordPress-Integration

Language

 English

▼

Translations





dritter Test

 Order translation



+

 Order translation



+

 Order translation



+

 Order translation



+

 Order translation



+

 Order translation

Supertext

▲

 Your Supertext translation order

×

1

Select content and language

2

Select service and deadline

3

Confirmation

Service and deadline

Select the translation service and deadline for translating 6 words into French (Switzerland):

Translation

☐ Express

Mon, 24. October 11:15

€ 45.00

☐ 24 hr

Mon, 24. October 16:15

€ 40.00

☐ 48 hr

Tue, 25. October 16:15

€ 35.00

☐ 3 days

Wed, 26. October 16:15

€ 30.00

☐ 1 week

Fri, 28. October 16:15

€ 25.00

Specialist translation

☐ Express

Mon, 24. October 11:15

€ 63.00

☐ 24 hr

Mon, 24. October 16:15

€ 56.00

☐ 48 hr

Tue, 25. October 16:15

€ 49.00

☐ 3 days

Wed, 26. October 16:15

€ 42.00

☐ 1 week

Fri, 28. October 16:15

€ 35.00

Transcreation

☐ Express

Mon, 24. October 11:15

€ 135.00

☐ 24 hr

Mon, 24. October 16:15

€ 120.00

☐ 48 hr

Tue, 25. October 16:15

€ 105.00

☐ 3 days

Wed, 26. October 16:15

€ 90.00

☐ 1 week

Fri, 28. October 16:15

€ 75.00

Your comment to Supertext

<https://youtu.be/pEfbHY8MVuY>



www.supertext.ch, info@supertext.ch, Telephone +41 43 500 33 80

Supertext. We'll put in a good word for you

We make reading a pleasure. In German, English, French, Italian and more than 100 other languages

- 1 offices to 3 doors (Zurich, Berlin, Los Angeles)
- 16 years in business (since 2005)
- 80 in-house employees
- 2000+ hand-picked freelancers
- 62,000 projects per year (2020)



Writing your success story in 100 languages

More than 2000 hand-picked copywriters, translators and editors at your fingertips.

Copywriting 1
We write copy that is a pleasure to read and gets your message across.

Transcreation 2
We transform your Quarter Pounder into a Royale with Cheese.

Translation 3
Work with smart and passionate translators who can actually write.

Machine translation 4
Combining the world's best AI with the world's best translators.

Editing 5
We're perfectionists when it comes to editing and proofreading texts.

Plain language 6
Learn a language that 95% of people understand.

Localization for scale-ups and multinationals

Let's go global. With creativity and technology.

Website localization
With CMS plugins or via REST API

Documents
Word, Excel, PowerPoint, HTML, XML, JSON, etc.

Software/apps
SaaS, platforms, apps, iOS, Android, etc.

Print/DTP
InDesign and other DTP formats

E-commerce
Product descriptions, category texts, etc.

Social media
We write and localize compelling content

Videos and films
Subtitles, captions, transcriptions, dubbing

Global marketing
Adapting your marketing campaigns

No.	Process...	Match r...	Source text	Target text	Comments	Status
9		100	Weltweit zu Hause. Mit Kreativität und Technologie.	Let's go global. With creativity and technology.		
10		100	Wir machen LeseFreude. Auf Deutsch, Französisch, Englisch, Italienisch und in mehr als 100 weiteren Sprachen.	We make reading a pleasure. In German, English, French, Italian and more than 100 other languages.		
11		100	Texten	Copywriting		
12		100	Unser Texter-Netzwerk bringt Sie Ihren Content-Zielen Wort für Wort näher.	We write copy that is a pleasure to read and gets your message across.		

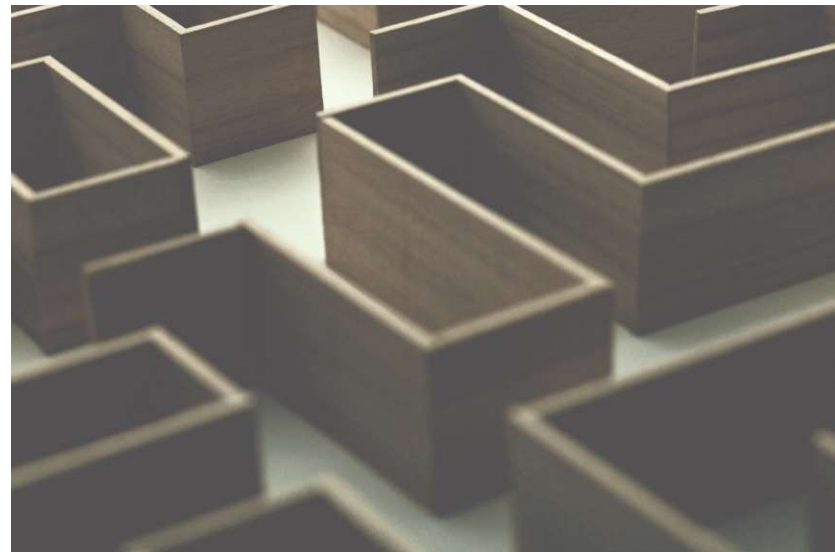
Visual Preview

Arbeiten in der gewohnten Übersetzungsumgebung. Und doch im Kontext.

Übersetzt du noch oder berätst du schon?

Stolpersteine gibt es an vielen Orten:

- Setup des Kunden
- Technische Versiertheit der Ansprechpersonen
- Funktionelle Grenzen des eingesetzten Tools
- Prozessunsicherheiten / Prozessdokumentationen
- Fehlendes Testing / Briefing / Übergabe
- Wenig Planungssicherheit beim Angebot des Beratungsservices



Die Zukunft

Wann werden Sprachprofis zu Digitalisierungsberater*innen? Oder zu Localization Managern?

Trend aus den USA – ein guter Trend.

